

V theatre du rideau vert

direction: yvette brind'amour,
mercedes palomino



les
**belles
soeurs**

de michel tremblay

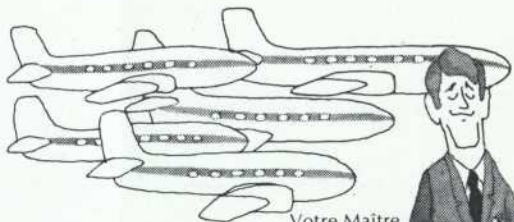
mise en scène: andré brassard

Voici 5 raisons d'aller en Europe avec Air Canada.

\$279

A ce temps-ci de l'année, nos tarifs sont fabuleusement bas. Par exemple, Montréal-Paris aller-retour classe économique, tarif excursion 29-45 jours en vigueur du 1^{er} novembre au 31 mars: \$279.

Notre imposant programme de tours et d'itinéraires libres ou planifiés vous mènent par toute l'Europe.



Air Canada est la compagnie qui vous offre un plus grand nombre de vols directs vers un plus grand nombre de destinations européennes. Il nous est donc plus facile d'accueillir tous les itinéraires.

Les bonis-vacances vous font profiter de bons séjours à des prix d'aubaine.

**BONIS
VACANCES**

Notre Maître de service est sans pareil. Nulle autre compagnie aérienne ne vous offre quelqu'un comme lui; il connaît Paris, il vous renseigne sur nombre de sujets, il a réponse à tout...ou presque. Et cela, en plus des commissaires de bord et des hôtesses.

Mais il y en a probablement 137,113 autres.

C'est le nombre de personnes qui sont venues en Europe avec nous l'année dernière. Si vous vous adressez à l'une d'entre elles, peut-être découvrirez-vous des raisons que nous-mêmes nous ne connaissons pas. Consultez un agent de voyage ou Air Canada pour la documentation gratuite qui vous donnera maintes autres raisons de venir en Europe avec nous.

AIR CANADA



Notre affaire, c'est tout le monde.



André Brassard, Yvette Brind'Amour, Michel Tremblay,
pendant une répétition.



ANDRE BRASSARD

De nouvelles Belles-Soeurs, Pourquoi? et comment.

D'abord. La grosse raison: fuir la routine.

Une pièce à succès, jouée pour la troisième fois de la même façon risque fort, sans que personne soit à blâmer, de tomber dans la routine et de perdre le "feu" qui fit une partie au moins de son succès. Aussi, l'opportunité que nous donne une telle reprise d'éclairer d'autres aspects du texte qu'on a peut-être un peu négligés la première fois, et d'un peu négliger certains autres aspects du texte qu'on a peut-être un peu trop éclairés la première fois. Le comique anecdotique d'une part et l'insatisfaction d'autre part.

Comment?

(ce qui suit ayant été écrit deux semaines avant la première est, comme on disait, "sujet à caution").

D'abord, aborder ce texte non plus comme une création, mais comme un classique (voilà le grand mot lâché!).

Ensuite, renouveler la distribution afin de pouvoir vraiment repartir à zéro, d'orienter l'interprétation dans un sens un peu différent: s'éloigner du vérisme, du naturalisme et se rapprocher du "jeu".

Que les actrices puissent jouer leur personnage et non plus l'"être" au premier degré.

Essayer aussi de renouveler la mise en place, les jeux de scène. Là encore, réduire les anecdotes à certains moments et se concentrer sur les moments danses, sur les moments lyriques, sur les moments en "colère" (nous avons également pris le parti de replacer l'action de la pièce en 1965, année où elle a été écrite).

Enfin, dans les chœurs et dans certains numéros, utiliser des citations du folklore québécois. Nous nous inscrivons ainsi dans ce mouvement de redécouverte de notre folklore qui a été si bien amorcé par Jean-

Claude Germain et les acteurs du Théâtre du Même Nom.

C'était une tentative d'explication de ces nouvelles Belles-Soeurs.

Ceux qui auront vu les deux mises en scène comprendront, sentiront, je l'espère ce que nous avons voulu faire.

Les autres, qui voient le spectacle pour la première fois seront aussi sensible à l'humour et à la misère des Belles-Soeurs.

À la Crêpe Bretonne



Un seul No de
téléphone pour
vos réservations

842-3481

Le rendez-vous
des gourmets
dans l'est:
808
Ste-Catherine
Dans l'ouest:
2080
de la Montagne



L'ALSACE
A MONTREAL

2100, rue de la Montagne



RESTAURANT
PROVENÇAL

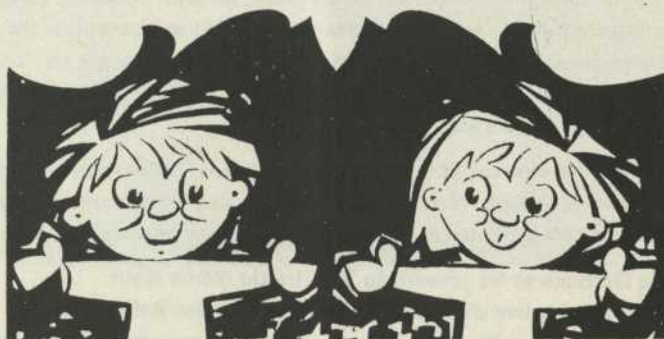
1279, St-Hubert

*Choix unique pour le
"Petit point"*

Matériel pour tapis Scandinaves
exclusivité pour "CUM"

*à la
Tricteuse
Inc.*

779 est, rue Rachel — 527-2451
291 boul. de la Concorde
Ville de Laval 667-2501



"Au Jardin de Grand-Père Cailloux"

Phonétique — Diction — Marionnettes — Expression corporelle

Cours spécialement étudiés pour développer la personnalité
des jeunes de 3 à 15 ans

André Cailloux

4252 Old-Orchard

HU 6-4341



Sylvie Heppel — Amulette Garneau — Monique Mercure — Denise Morelle
Germaine Giroux — Danièle Lorain — Eve Gagnier



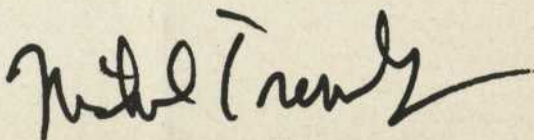
Denise de Jaguère — Carmen Tremblay — Mirielle Lachance
Monique Mercure — Eve Gagnier — Sylvie Heppel
Amulette Garneau — Denise Morelle



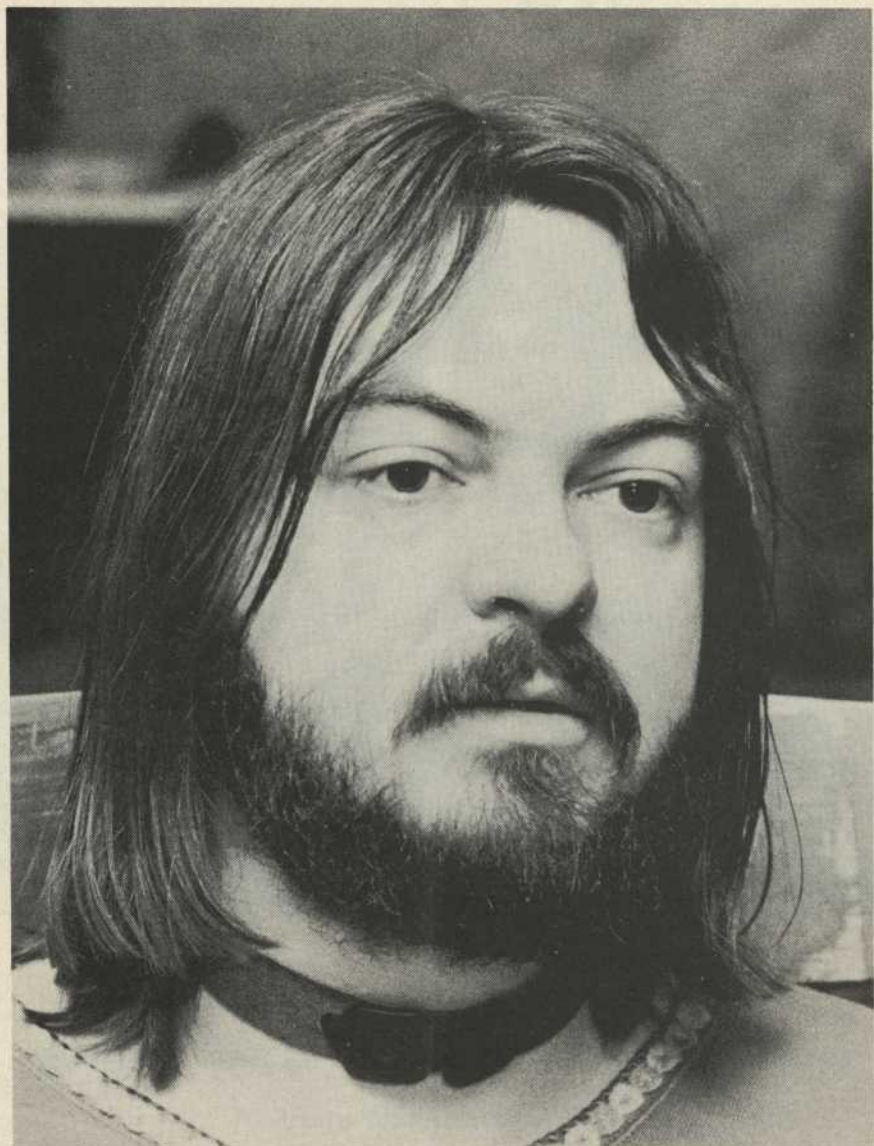
Eve Gagnier — Carmen Tremblay — Janine Sutto — Mirielle Lachance

Et voilà, "LES BELLES-SOEURS" repartent pour une troisième carrière . . . Vous qui êtes déjà venus rire ces deux dernières années et qui nous payez une troisième visite, et vous qui allez voir "Les belles-soeurs" pour la première fois, carrez-vous bien dans vos fauteuils, ouvrez toutes grandes vos oreilles, tous grands vos yeux . . . et riez si le coeur vous en dit . . . riez très fort parce que "Les belles-soeurs" est une pièce drôle par moments . . . Mais écoutez attentivement aussi le grand cri de détresse qui s'en dégage parfois. Parce que "Les belles-soeurs" est aussi un cri de désespoir . . . quinze cris de désespoir! Derrière les scènes les plus cocasses se cache toujours une envie de pleurer . . . Regardez bien Germaine, et Rose, et Lisette, elles sont très drôles mais elles sont aussi, et surtout, le reflet d'un milieu qui, lui, est loin d'être drôle! Et surtout ne vous dites pas que "cela est impossible", que "Tremblay a encore exagéré"! Croyez-moi, Tremblay n'a pas exagéré, c'est ça qui est effrayant!

Mon but en vous l'offrant aussi crue, aussi exactement copiée sur la réalité, n'est pas seulement de vous faire rire, mais surtout de vous faire réfléchir. Et nous avons maudiquement besoin d'un théâtre qui nous fasse réfléchir!



MICHEL TREMBLAY



MICHEL TREMBLAY



Amulette Garneau — Denise Morelle — Monique Mercure
Germaine Giroux — Danièle Lorain — Eve Gagnier

Pièce en 2 actes
de MICHEL TREMBLAY

mise en scène:
ANDRE BRASSARD

les belles soeurs

Distribution par ordre d'entrée en scène

Linda Lauzon Marie-Claire NOLIN
Germaine Lauzon (née Guérin) Germaine GIROUX
Marie-Ange Brouillette Mirielle LACHANCE
Rose Ouimet (née Guérin) Monique MERCURE
Yvette Longpré Amulette GARNEAU
Lisette De Courval Denise MORELLE
Gabrielle Jodoin (née Guérin) Eve GAGNIER
Des-Neiges Verrette Janine SUTTO
Thérèse Dubuc (née Lauzon) Sylvie HEPPEL
Olivine Dubuc Huguette GERVAIS
Lise Paquette Frédérique COLLIN
Ginette Ménard Danièle LORAIN
Rhéauna Bibeau Carmen TREMBLAY
Angéline Sauvé Denise De JAGUERE
Pierrette Guérin Michèle ROSSIGNOL

décor:
Réal OUELLETTE

costumes:
François BARBEAU

rythmes:
Laurence LEPAGE

•
L'action se passe à Montréal en 1965

•
Il y aura un entracte de 20 minutes

•
Cette pièce a été créée par le Théâtre du Rideau Vert le 28 août 1968,
reprise le 20 août 1969 et jouée durant 75 représentations.

Les costumes ont été confectionnés dans les ateliers du théâtre du Rideau Vert par Patricia Kieffer, Marguerite Salois et Marcelle Masicotte.

Les coiffures sont de Jean Yves du Salon Jean-Yves Haute-Coiffure.

Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Jacques Leblanc, assisté de Pierre Selva et Martin Leblanc.

Assistante du décorateur: Jacqueline Rousseau.

Chefs-électriciens: Georges Faniel – Gatien Payette – Jacques Fortin

Chef-machiniste: Louis Sarraillon

Assistant: André Vandersteenen

Trame sonore: Adrien Goddu – Claude Dufresne

Régisseurs: Micheline Renald – Louise Rinfret

Habilleuse: Pauline Lussier

Les pancartes et la page couverture du programme ont été créées par Gérald Zahnd.

Réalisées par Yamamoto

Photos: Daniel Kieffer

Nous remercions la Compagnie de timbres GOLD STAR et la Compagnie Coca-Cola, de nous avoir généreusement prêté leur concours.

Pour vos fourrures faites comme
Denise Morelle dans
"LES BELLES SOEURS"

Adressez-vous chez
Roland Boivin
224 rue Champlain
à St-Jean d'Iberville, P.Q.
Tél.: 347-1107



Service de Bar
À L'ENTRACTE



Danièle Lorain — Frédérique Collin — Michèle Rossignol



Mirielle Lachance — Eve Gagnier — Monique Mercure
Germaine Giroux — Huguette Gervais

CUISINE FRANÇAISE • LICENCE COMPLETE
RESTAURANT

Chez Son Père

M. François Bouyeux, prop.

DINER D'HOMMES D'AFFAIRES
A PARTIR DE 11 H 30
OUVERT JUSQU'À 2 H DU
MATIN
FERME LE DIMANCHE

TOUJOURS A LA
MEME ADRESSE:
907, boul. St-Laurent
TEL.: 861-5861

Tél: 272-4065 — 272-4086 — 272-5440

Roger Lebert, prop.
*Diplômé du Club Gastronomique
Prosper Montagné de Paris*

Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL
807 est, rue Laurier
Métro: Station Laurier

Tournedos — Grenadins — Paupiettes
Volailles et Lapins Frais
Boudin — Merguez — Tripes
Bayonne — Escargots — Aspics — Quiche Lorraine
Pâté de Foie — Pâté de Campagne — Rillettes

Fromage
Pain Français — Café

Bière et Porter

**EPICERIE
FINE
D'IMPORTATION**

LIVRAISON A DOMICILE

SOYEZ HEUREUX!

Faites comme des milliers de personnes souffrant de rhumatismes
d'arthrite, de transpiration, du froid, etc.

Portez dès aujourd'hui la fameuse

SEMELLE CUIVRE ET ZINC

s'adaptant à toutes les chaussures

En vente chez tous les pharmaciens, cordonniers, pédicures, etc.

DISTRIBUTEURS: LES PROMOTIONS MTR ENRG

\$2.50 C.P. 212, Station "K"
la paire Montréal. 427. P.Q.





Sylvie Heppel — Amulette Garneau — Monique Mercure
Denise Morelle — Germaine Giroux

Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.

Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)



ON PEUT COMPTER DESSUS!

Fondée au Québec il y a plus de 50 ans.



Sylvie Heppel — Denise Morelle — Amulette Garneau
Monique Mercure — Germaine Giroux — Danièle Lorain
Eve Gagnier — Carmen Tremblay — Janine Sutto



**magasins
miracle
mart
à l'accent
québécois!**



MIRACLE MART

10 MAGASINS POUR VOUS BIEN SERVIR!

RENSEIGNEMENTS PIPERAV



Eve Gagnier — Monique Mercure — Marie-Claire Nolin - Germaine Giroux

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

VENTE DES BILLETS

Les guichets du Théâtre du Rideau Vert sont situés dans le Hall d'entrée du Théâtre à 4664 St-Denis.

Les billets sont en vente tous les jours de 10 h 00 du matin à 19 h 00.

Pour tous renseignements, téléphoner à 844-1793.



RÉSERVATIONS ET COMMANDES POSTALES

Pour réserver vos billets, téléphoner simplement au Théâtre du Rideau Vert à 844-1793. Vous avez deux jours pour venir chercher vos billets ou pour envoyer vos chèques ou mandats-postes.

Vos commandes postales doivent être adressées au Théâtre du Rideau Vert, 4664 St-Denis, Montréal 176.

Vos chèques et mandats-postes doivent être faits à l'ordre du Théâtre du Rideau Vert.



RETARDATAIRES

Les spectacles commencent tous les jours à 20 h 30 précises et le dimanche à 19 h 30. Les retardataires ne seront admis que pendant un entracte. Il y a relâche tous les lundis.



CERTIFICATS- CADEAUX

Un geste qui fait plaisir, un cadeau de bon goût qui sera apprécié par tous, offrez un certificat-cadeau du Théâtre du Rideau Vert.

Vos amis pourront les échanger en tout temps contre des billets au guichet du Théâtre du Rideau Vert.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

Conseiller Juridique:

Me Guy Gagnon, avocat

Contrôleur:

Gabriel Groulx, C.A.

Vérificateurs:

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *adjoint à la direction artistique*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire-comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Louise Bélanger, *secrétaire*

Denyse Boyer, *secrétaire*

Jacqueline Cailloux, *publicité Revue "THEATRE"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

4664 rue St-Denis, Montréal 176

● Réservations de billets: 844-1793

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

"théâtre"

revue du théâtre au Canada, est publiée par le Rideau Vert Inc.

Abonnement: \$3.00 par année

Impression : J.-N. Lespérance Enrg.
8890 rue St-Hubert — Tél.: 388-8504

747



B747
Montréal
Paris
une exclusivité
AIR FRANCE

T4.16

PRO THEOIV 1971.05.30X